



СОБРАНИЕ УЗАКОНЕНІЙ И РАСПОРЯЖЕНІЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТѢ.

13 юля

№ 65.

1888.

ВЫСОЧАЙШЕЕ ПОВЕЛѢНІЕ, ПРЕДЛОЖЕННОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМУ СЕНАТУ

за Министра Юстиціи, Товарищемъ Министра.

626. Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россіею и Испаніею 12/24 апрѣля 1888 года.

За Министра Юстиціи, Товарищъ Министра предложилъ Правительствующему Сенату для надлежащаго распубликованія заключенную 12/24 апрѣля 1888 года Россійскимъ Правительствомъ съ Испаніею конвенцію о взаимной выдачѣ преступниковъ, удостоенную въ 3 день мая 1888 года Высочайшей Его Императорскаго Величества ратификаціи.

КОНВЕНЦІЯ О ВЗАИМНОЙ ВЫДАЧѢ ПРЕСТУПНИКОВЪ, ЗАКЛЮЧЕННАЯ МЕЖДУ РОССІЕЮ И ИСПАНІЕЮ 12/24 АПРѢЛЯ 1888 ГОДА.

Обмѣнъ ратификацій состоялся въ Мадридѣ 1/13 Іюня 1888 года.

Божіею поспѣшествующею милостію, МЫ, АЛЕКСАНДРЪ ТРЕТІЙ, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій; Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Царь Грузинскій, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волинскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣло-

Par la Grâce de Dieu, NOUS, ALEXANDRE Trois, EMPEREUR et Autocrate de toutes les Russies, de Moscou, Kiew, Wladimir, Novgorod, Tsar de Kasan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonèse Taurique, Tsar de la Géorgie, Seigneur de Pskow et Grand Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande; Duc d'Esthonie, de Livonie, de Kourlande et Sémigale, de Samogitie, Bélostock, Karélie, Twер, Jugorie, Perm, Viatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand

стокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новгорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Вѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель, и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ наслѣдникъ Государь и Обладатель; Государь Туркестанскій; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Его Величествомъ Королемъ Испанскимъ и отъ Его имени, за время Его несовершеннолѣтія, Ея Величествомъ Королевою - Регентшею Испанскою, обоюдные Полномочные НАШИ заключили и подписали въ Мадридѣ 12/24 Апрѣля 1888 года Конвенцію о взаимной выдачѣ преступниковъ, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссийскій и Его Величество Король Испанскій, и отъ Его имени, Ея Величество Королева-Регентша, признавъ своевременнымъ, въ видахъ болѣе успѣшнаго преслѣдованія преступленій въ обоюдныхъ владѣніяхъ, дополнить и измѣнить постановленія Конвенціи, заключенной 9/21 Марта 1877 года между обоими Государствами о взаимной выдачѣ преступниковъ, рѣшили замѣнить оную новымъ соглашеніемъ и назначили для сего Своими Уполномоченными:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссийскій:

Его Свѣтлость Князя Михаила Горчакова, Своего Тайнаго Совѣтника и Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Ея Велиествѣ Испанской Королевы-Регентшѣ, Испанскаго Гранда, Кава-

Duc de Novgorod-inférieur, de Tchernigow, Kiasan, Polotzk, Rostow, Jaroslaw, Beloosersk, Oudor, Obdor, Kondie, Witebsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Kartalinie, de la Kabardie et de la province d'Arménie; Prince Héritaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards; Seigneur de Turkestan, Successeur de Norvège, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc., etc., etc.

Savoir faisons par les présentes qu'à la suite d'un commun accord entre NOUS et Sa Majesté le Roi d'Espagne, et en Son nom, pendant Sa minorité, Sa Majesté la Reine-Régente d'Espagne, NOS Plénipotentiaires ont conclu et signé à Madrid le 12/24 Avril 1888 une Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, dont la teneur mot pour mot est comme suit:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi d'Espagne, et en Son nom, Sa Majesté la Reine-Régente, ayant jugé opportun, afin de mieux assurer la répression des crimes dans leurs territoires respectifs, de compléter et de modifier les dispositions de la Convention, conclue le 9/21 Mars 1877 entre les deux Pays pour l'extradition réciproque des malfaiteurs ont décidé de la remplacer par une nouvelle Convention et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies:

Son Altesse Sérénissime le Prince Michel Gortchacow, Son Conseiller Privé et Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine-Régente d'Espagne, Grand d'Espagne, Chevalier des Ordres de Russie: de

лера Россійскихъ орденовъ: Имъ...

св. Владимира 2 степени, св. Анны 1 степени и св. Станислава 1 степени; Большаго креста Королевскаго ордена Карла III Испанскаго и многихъ другихъ иностранныхъ орденовъ;

а Его Величество Король Испанскій и отъ Его имени Ея Величество Королева-Регентша:

Дона Сигизмунда Морета-и-Прендергаста, Своего Государственнаго Министра, Кавалера Большаго креста Королевскаго ордена Карла III, Россійскаго ордена Бѣлаго Орла и разныхъ другихъ иностранныхъ орденовъ;

Каковыя Уполномоченныя, сообщивъ другу другу свои полномочія, признанныя правильными и законными, постановили нижеслѣдующія статьи:

Статья I.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются взаимно выдавать лицъ, которыя, будучи преслѣдуемы или осуждены за преступленія или проступки, содѣянные на территории одной изъ договаривающихся Сторонъ, оказались бы на территории другой Стороны, въ случаяхъ и при условіяхъ, предусмотрѣнныхъ настоящимъ договоромъ.

Статья II.

Выдача будетъ имѣть мѣсто лишь въ случаѣ осужденія или судебного преслѣдованія за такое умышленное преступное дѣяніе, которое совершено въ предѣлахъ Государства, требующаго выдачи, и, по законамъ обоихъ Государствъ, можетъ повлечь за собою наказаніе, превышающее годичное тюремное заключеніе.

Выдача послѣдуетъ также въ томъ случаѣ, когда преступленіе или проступокъ, за которые она требуется, были совершены въ предѣлахъ требующей выдачи Стороны,

l'Aigle Blanc, de St. Wladimir de la 2-e classe, de la 1-^{re} de la 1-ère classe et de St. Stanislas de Charles III d'Espagne, Grand Croix de l'Ordre Royal de plusieurs autres ordres étrangers;

et Sa Majesté le Roi d'Espagne, et en Son nom, Sa Majesté la Reine-Régente:

Don Segismundo Moret-y-Prendergast, Son Ministre d'Etat, Grand Croix de l'ordre Royal de Charles III, de l'Aigle Blanc de Russie et de plusieurs autres ordres étrangers;

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et dûe forme, ont arrêté et conclu les Articles suivants:

ARTICLE I.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se livrer réciproquement les individus qui, poursuivis ou condamnés pour un crime ou un délit commis sur le territoire de l'une des Parties, seraient trouvés sur le territoire de l'autre, dans les circonstances et sous les conditions prévues par le présent Traité.

ARTICLE II.

L'extradition n'aura lieu que dans le cas de condamnation ou de poursuite pour une action volontaire, commise sur le territoire de l'Etat par lequel l'extradition est demandée, et qui, d'après la législation de l'Etat réquerant et de l'Etat requis, peut entraîner une peine plus grave que celle d'un an d'emprisonnement.

L'extradition aura lieu aussi dans le cas où le crime ou délit pour lequel elle est demandée aura été commis hors du territoire de la partie réquerante pourvu que la législation du pays re-

если только законы того Государства, отъ котораго требуется выдача, разрѣшаютъ подобномъ случаѣ судебное дѣяніе, совершенное за такія же преступленія его предѣловъ.

Съ соблюденіемъ вышеизложенныхъ извѣстій выдача будетъ производиться за слѣдующіе преступленія или проступки, а равно за покушеніе и соучастіе въ оныхъ:

1) Преступленія противъ Особы Государя или Членовъ Его Дома, а именно нижеозначенныя преступныя дѣянія:

- a) умышленное убійство или покушеніе на это преступленіе;
- b) насильственные дѣйствія;
- c) нанесеніе тѣлесныхъ поврежденій;
- d) умышленное лишеніе личной свободы;
- e) оскорбленія;

2) Измѣна, подвергающая опасности спокойствіе или независимость Государства;

3) Заговоръ и возмущеніе;

4) Посягательства противъ Правительственной власти и ея органовъ;

5) Приготовленіе или храненіе динамита или иныхъ взрывчатыхъ веществъ съ цѣлю причиненія вреда лицамъ или вещамъ, если только эти дѣйствія наказуемы по законамъ обѣихъ странъ;

6) Предумышленное убійство или соглашеніе на совершеніе этого преступленія, умышленное убійство, умышленное нанесеніе ранъ или тѣлесныхъ поврежденій;

7) Вступленіе въ новый бракъ при существованіи прежняго (двоебрачіе), насильственное похищеніе женщины, изнасилованіе, изгнаніе плода, посягательство на цѣломудріе, соединенное съ насиліемъ, или совершенное хотя и безъ насилія, но надъ малолѣтними или при посредствѣ малолѣтнихъ того или другаго пола, имѣющихъ отъ роду менѣе 14

cas la poursuite des mêmes

quis jamais hors de son territoire.

Avec ces restrictions l'extradition aura lieu pour les actions punissables suivantes, y compris le cas de tentative et de participation, savoir:

1) Crimes de lèse-Majesté à l'égard de la personne du Souverain ou des Membres de Sa Famille, par les actes ci-dessous mentionnés:

- a) Homicide volontaire ou tentative de ce crime;
- b) Voies de fait;
- c) Lésions corporelles;
- d) Privation volontaire de la liberté individuelle;
- e) Outrages;

2) Trahison compromettant la paix ou l'indépendance de l'Etat;

3) Conspiration et rebellion;

4) Attentats contre l'Autorité Supérieure et Ses Agents;

5) Préparation ou détention de la dynamite ou autres matières explosibles dans le but de causer dommage aux personnes ou aux effets, pourvu que ces actes soient punissables par les lois des deux pays;

6) Assassinat ou complot, ayant ce crime pour but, homicide, blessures et lésions volontaires;

7) Bigamie, rapt, viol, avortement, attentat à la pudeur, commis avec violence, attentat à la pudeur, commis sans violence, sur la personne, ou à l'aide de la personne d'un enfant de l'un ou de l'autre sexe, âgé de moins de 14 ans, prostitution ou corruption de mineurs par les parents ou toute autre personne chargée de leur surveillance;

лѣтъ, склоненіе къ непотребству или раз-
вращенію малолѣтнихъ или несовершенно-
лѣтнихъ родителями или лицами, коимъ
въвѣренъ надзоръ за ними;

8) Похищеніе младенца, его сокрытіе,
утайка его съ цѣлію скрыть его происхож-
деніе, подмѣнъ или присвоеніе ребенка
женщиной, его не родившей, подкинутіе или
оставленіе младенца безъ помощи;

9) Умышленный поджогъ;

10) Умышленное поврежденіе желѣзныхъ
дорогъ, телеграфовъ, рудниковъ, плотинъ
или иныхъ гидротехническихъ сооруженій,
судовъ, а равно всякое умышленное дѣланіе,
вслѣдствіе котораго употребленіе или поль-
зованіе ими станеть опаснымъ;

11) Вымогательство, составленіе шакъ
для совершенія преступленій, грабежъ или
разбой, кража;

12) Поддѣлка, ввозъ и выпускъ въ обра-
щеніе фальшивой или измѣненной въ до-
стоинствѣ монеты или бумажныхъ денегъ;
поддѣлка государственныхъ процентныхъ
бумагъ или облигацій, банковыхъ билетовъ
или иныхъ цѣнныхъ бумагъ; ввозъ и сбытъ
означенныхъ бумагъ.

Поддѣлка актовъ, исходящихъ отъ Вер-
ховной власти, поддѣлка государственной
печати, поддѣлка печатей, штемпелей, клеймъ
и марокъ разныхъ правительственныхъ или
общественныхъ установленій и употребле-
ніе этихъ поддѣльныхъ предметовъ.

Подлогъ въ официальныхъ документахъ
или актахъ, исходящихъ отъ частныхъ
лицъ, коммерческихъ или банковыхъ учреж-
деній, и употребленіе сихъ подложныхъ
актовъ и документовъ.

13) Лжесвидѣтельство, ложныя показа-
нія экспертовъ, подговоръ свидѣтелей и
экспертовъ къ дачѣ ложныхъ показаній,
клевета;

14) Присвоеніе или растрата должност-
ными лицами ввѣреннаго имъ по служебъ

8) Enlèvement, recel, suppression, substitu-
tion ou supposition d'enfant, exposition ou délais-
sement d'enfant;

9) Incendie volontaire;

10) Dommages causés volontairement aux
chemins-de-fer, télégraphes, mines, digues ou autres
constructions hydrotechniques, navires, et tout
acte volontaire qui en aura rendu dangereux l'usage
ou l'exploitation;

11) Extorsion, association de malfaiteurs, ra-
pine, vol;

12) Contrefaçon, introduction, émission de
monnaie fausse ou altérée, ainsi que de papier-
monnaie faux ou altéré, contrefaçon de rentes ou
obligations sur l'Etat, de billets de banque ou de
tout autre effet public, introduction ou usage de
ces mêmes titres.

Contrefaçon d'actes souverains, de sceaux poin-
cons, timbres et marques de l'Etat ou des admi-
nistrations publiques et usage de ces objets con-
trefaits.

Faux en écriture publique ou authentique,
privée, de commerce ou de banque et usage
d'écritures falsifiées.

13) Faux témoignage, fausse expertise, provo-
cations de témoins et d'experts à commettre de
faux témoignages, calomnie;

14) Soustraction commise par des officiers ou
dépositaires publics, concussion ou corruption de

(государственной или общественной) имуществу, лихоимство и лиходейство;

15) Преступления противъ законовъ о несостоятельности;

16) Обманъ (злоупотребленіе довѣріемъ), учиненный управляющимъ, банкиромъ, агентомъ, комиссіонеромъ, опекуномъ или попечителемъ, или директоромъ, или членомъ, или должностнымъ лицомъ какого либо общества, когда это дѣяніе наказуемо по дѣйствующимъ законамъ;

17) Мошеничество и обманъ;

18) Обманныя дѣйствія шкиперовъ и корабельщиковъ противъ судовладельцевъ и грузозавладельцевъ;

19) Морской разбой;

20) Угрозы на письмѣ или инымъ способомъ въ видахъ вымогательства;

21) Потопленіе, посадка на мель или истребленіе судна въ морѣ, или покушеніе, или заговоръ съ цѣлю совершенія этого преступленія.

22) Насильственные дѣйствія, совершенныя на суднѣ въ открытомъ морѣ, съ цѣлю лишенія жизни или причиненія тяжкихъ тѣлесныхъ поврежденій.

23) Бунтъ или заговоръ двухъ или нѣсколькихъ лицъ на суднѣ въ открытомъ морѣ противъ власти шкипера.

24) Торгъ невольниками, насколько таковой наказуемъ по законамъ обоихъ Государствъ.

25) Укрывательство вещей, добытыхъ однимъ изъ преступленій или проступковъ, предусмотрѣнныхъ настоящею Конвенціею.

Выдача можетъ равнымъ образомъ послѣдовать по усмотрѣнію Государства, къ которому обращено о томъ требованіе, и за всякое иное преступленіе, за которое таковая выдача допускается дѣйствующими въ обѣихъ странахъ законами.

fonctionnaires publics;

15) Crimes contre les lois sur la banqueroute;

16) Fraude (abus de confiance) par un administrateur, banquier, agent, commissionnaire, curateur, ou directeur, ou membre ou fonctionnaire d'une Société quelconque, pour autant que le fait est puni par les lois en vigueur;

17) Escroquerie et fraude;

18) Fait de baraterie;

19) Piraterie;

20) Menaces écrites ou autres, faites en vue d'extorsion;

21) Submersion, échouement ou destruction d'un navire en mer, ou tentative ou complot ayant ce crime pour but.

22) Attaque à bord d'un navire en haute mer dans le but d'homicide ou afin de porter de graves lésions corporelles.

23) Révolte ou complot de révolte par deux ou plusieurs personnes à bord d'un navire en haute mer, contre l'autorité du capitaine.

24) Traite des Esclaves telle quelle est punie par les lois des deux pays.

25) Recèlement d'objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente Convention.

Il dépendra de l'Etat requis d'accorder également l'extradition pour tout autre crime à raison duquel l'extradition peut avoir lieu d'après les lois en vigueur des deux Parties Contractantes.

Статья III.

Оба Правительства сохраняют за собою полную свободу допускать или отказывать другъ другу въ выдачѣ своихъ собственныхъ подданныхъ.

Они обязываются однако преслѣдовать, на основаніи своихъ законовъ, преступленія и проступки, совершенные ихъ подданными противъ законовъ другаго договаривающагося Государства, по предъявленіи о семъ требованія, и въ томъ случаѣ если вышеозначенные преступленія или проступки могутъ быть подведены подъ одинъ изъ видовъ, указанныхъ въ статьѣ II настоящей Конвенціи.

Въ случаѣ если кто либо подвергнутъ судебному преслѣдованію по дѣйствующимъ въ его отечествѣ узаконеніямъ за какое либо наказуемое дѣяніе, совершенное имъ на территоріи другаго договаривающагося Государства, то Правительство этого послѣдняго обязано доставлять какъ слѣдственное производство съ вещественными доказательствами, такъ и всѣ разясненія, необходимыя для производства дѣла.

Статья IV.

То обстоятельство, что преступное дѣяніе, по поводу коего требуется выдача, совершенно съ политической цѣлю, ни въ какомъ случаѣ не можетъ служить причиною отказа въ выдачѣ.

Лицо, выданное за одно изъ преступныхъ дѣяній, предусмотрѣнныхъ настоящею Конвенціею, ни въ какомъ случаѣ не можетъ быть заключено подъ стражу или преслѣдуемо въ странѣ, которой оно выдано, за какое либо другое преступленіе или другія дѣянія, кромѣ тѣхъ, по поводу коихъ послѣдовала его выдача, если только это лицо не было возвращено или не располагало возможностью вернуться въ Государство, коимъ оно было выдано.

ARTICLE III.

Chacun des deux Gouvernements aura liberté pleine et entière de concéder ou de refuser à l'autre l'extradition de ses propres sujets.

Ils s'engagent à poursuivre, conformément à leurs lois, les crimes et délits commis par leurs sujets contre les lois de la partie adverse, dès que la demande en sera faite, et dans le cas où ces crimes et délits pourront être classés dans une des catégories énumérées dans l'article II de la présente Convention.

Lorsqu'un individu est poursuivi, d'après les lois du pays du prévenu, à raison d'une action punissable commise sur le territoire de l'autre pays, le Gouvernement de ce pays est tenu à fournir les informations, les actes d'instruction judiciaire avec le corps du délit et tout autre éclaircissement nécessaire pour l'expédition du procès.

ARTICLE IV.

La circonstance que le crime ou délit, à raison duquel l'extradition est demandée, a été commis dans un but politique, ne pourra en aucun cas servir de cause pour refuser l'extradition.

L'individu qui aura été livré pour un des crimes ou délits, prévus par cette Convention, ne pourra en aucun cas, dans le pays auquel l'extradition a été accordée, être maintenu en état d'arrestation ou poursuivi pour aucun crime ou faits autres que ceux qui avaient motivé l'extradition à moins qu'il n'ait été réintégré ou n'ait eu l'occasion de retourner de lui-même dans l'Etat qui l'avait extradé.

Это постановление не относится къ преступленіямъ, совершеннымъ послѣ выдачи.

Статья V.

Выдача не послѣдуетъ:

1) Когда за преступное дѣяніе, служащее поводомъ къ требованію выдачи, обвиняемый отбываетъ или отбылъ уже опредѣленное ему наказаніе въ странѣ, отъ которой требуется выдача, или былъ уже подвергнутъ судебному преслѣдованію и за симъ оправданъ или освобожденъ отъ суда.

2) Если по законамъ Государства, отъ котораго требуется выдача, истекъ срокъ давности, погашающій возбужденіе судебного преслѣдованія или исполненіе надъ осужденнымъ приговора.

Статья VI.

Если подданный одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, совершивъ въ третьемъ Государствѣ одно изъ преступныхъ дѣяній, указанныхъ въ статьѣ II, будетъ за симъ укрываться на территоріи другой договаривающейся Стороны, то онъ можетъ быть выданъ въ томъ случаѣ, если по законамъ этой послѣдней страны онъ не подлежитъ суду туземныхъ судебныхъ мѣстъ и при условіи, что выдача его не требуется Государствомъ, гдѣ совершено преступленіе, и что виновный не былъ уже тамъ судимъ за это преступленіе и не понесъ наказанія, къ которому былъ приговоренъ.

Эти постановленія примѣняются также къ лицамъ, не состоящимъ въ подданствѣ договаривающихся Сторонъ, которыя при указанныхъ обстоятельствахъ совершаютъ упомянутыя выше преступленія противъ подданныхъ одного изъ договаривающихся Государствъ.

Статья VII.

Если обвиняемый или осужденный не состоитъ подданнымъ договаривающихся

Cette stipulation n'est pas applicable aux crimes commis après l'extradition.

ARTICLE V.

L'extradition n'aura pas lieu:

1) Lorsqu'elle sera demandée à cause de la même infraction, dont l'individu réclame subit ou a déjà subi la peine dans le pays auquel l'extradition a été demandée ou pour laquelle il y a été poursuivi et acquitté ou absous.

2) Si,—à l'égard de l'infraction qui a motivé la demande d'extradition, la prescription de l'action, ou de la peine est acquise d'après les lois du pays, auquel l'extradition est demandée.

ARTICLE VI.

Si le sujet d'une des Hautes Parties contractantes, ayant commis dans un tiers Etat un des crimes ou délits énumérés à l'article II, se sera réfugié sur le territoire de l'autre Partie, l'extradition en sera accordée, lorsque, d'après les lois en vigueur, il ne serait pas justiciable par les tribunaux de ce pays et à condition qu'il ne soit pas réclaté par le Gouvernement du pays, où l'infraction a été commise, ou qu'il n'y ait pas été jugé, ou n'ait pas subi la peine à laquelle il aurait été condamné.

Les mêmes règles seront observées pour l'étranger qui aura commis, dans les circonstances ci-dessus indiquées, les infractions susdites contre un sujet de l'une des Parties contractantes.

ARTICLE VII.

Lorsque le condamné ou le prévenu est étranger dans les Pays des Parties contractantes, le Gou-

Сторонъ, то выдающему Правительству предоставляется увѣдомить Государство, въ подданствѣ котораго онъ состоитъ, о поступившемъ требованіи, и въ случаѣ если это послѣднее въ свою очередь потребуетъ выдачи осужденнаго или обвиняемаго для преслѣдованія его по своимъ законамъ, то Государство, къ которому было обращено требованіе о его выдачѣ, можетъ по своему усмотрѣнію выдать требуемое лицо или той странѣ, въ подданствѣ которой оно состоитъ, или тому Государству, на территоріи котораго совершено преступленіе. Если обвиняемый или осужденный, о выдачѣ котораго одна изъ договаривающихся Сторонъ ходатайствуетъ на основаніи постановленій настоящей Конвенціи, требуется одновременно еще какимъ либо другимъ Государствомъ или нѣсколькими по поводу другихъ преступныхъ дѣяній, совершенныхъ тѣмъ же лицомъ, то сіе послѣднее выдается Правительству той страны, на территоріи которой совершено болѣе тяжкое изъ преступленій; въ случаѣ же одинаковой ихъ тяжести, тому Государству, отъ котораго требованіе поступило ранѣе; и наконецъ обвиняемый или осужденный подлежитъ выдачѣ Государству, въ подданствѣ котораго онъ состоитъ, при паличности требуемыхъ статьею VI условій.

Статья VIII.

Если подлежащее выдачѣ лицо подвергнуто судебному преслѣдованію или личному задержанію за какое либо другое преступное дѣяніе, совершенное имъ противъ законовъ Государства, отъ котораго требуется выдача, то таковая отсрочивается до освобожденія обвиняемаго отъ суда или до отбытія имъ наказанія; то же соблюдается и въ случаѣ личного задержанія за долги или за иныя гражданскія обязательства въ силу судебного приговора или другаго постановленія, обращеннаго къ исполненію подлежащею властью ранѣе представленія требованія о выдачѣ. Независимо

vernement qui doit accorder l'extradition pourra informer celui du pays, auquel appartient l'individu réclamé, de la demande qui lui a été adressée, et si ce Gouvernement réclame à son tour l'accusé ou le prévenu pour le faire juger par ses tribunaux, celui auquel la demande d'extradition a été adressée, pourra, à son choix, le livrer à l'Etat, sur le territoire duquel le crime ou délit a été commis, ou à celui, auquel le dit individu appartient. Si le condamné ou le prévenu, dont l'extradition est demandée en conformité de la présente Convention, par l'une des deux Parties contractantes, est réclamé aussi, par un autre ou par d'autres Gouvernements pour d'autres crimes ou délits commis par le même individu, ce dernier sera livré au Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel aura été commise l'infraction la plus grave, et lorsque les diverses infractions auraient toutes la même gravité, il sera livré au Gouvernement de l'Etat dont la demande aura une date plus ancienne; et, enfin, il sera livré au Gouvernement de l'Etat auquel il appartient, si les circonstances requises par l'article VI de la présente Convention viennent à se réaliser.

ARTICLE VIII.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un autre crime ou délit, ou convention avec les lois du pays, auquel l'extradition est demandée, celle-ci sera différée jusqu'à ce qu'il ait été absous, ou qu'il ait subi sa peine et il en sera de même, si l'individu réclamé est détenu pour dettes ou autres obligations civiles, en vertu d'un arrêt ou autre acte, à titre exécutoire passé devant l'autorité compétente, antérieur à la demande d'extradition. En dehors de ce dernier cas, l'extradition sera accordée lors même que l'individu réclamé viendrait par ce fait à être empêché de remplir les engagements contractés envers des particuliers, lesquels pourront toujours

отъ вышеуказанныхъ случаевъ, выдача производится даже и тогда, если обвиняемый или осужденный лишается чрезъ то возможности выполнить принятыя имъ на себя обязательства передъ частными лицами, которымъ предоставляется отъскакивать свои права въ подлежащихъ судебныхъ мѣстахъ.

Статья IX.

Выдача производится по требованію одной изъ договаривающихся Сторонъ, предъявленному дипломатическимъ путемъ другой Сторонѣ, съ приложеніемъ къ оному обвинительнаго приговора или обвинительнаго акта, или постановленія о заключеніи подъ стражу, или всякаго иного акта, имѣющаго одинаковую съ таковымъ постановленіемъ силу и указывающаго равнымъ образомъ родъ и степень важности преслѣдуемыхъ дѣяній, а также ихъ наименованія и предусматривающія сіи дѣянія статьи уголовного кодекса, дѣйствующаго въ Государствѣ, которое требуетъ выдачи. Документы эти должны быть представлены въ подлинникахъ или копіяхъ, засвидѣтельствованныхъ судебными мѣстами или иною подлежащею властью Государства, требующаго выдачи.

Вмѣстѣ съ тѣмъ доставляются, если это возможно, описаніе примѣтъ требуемаго лица или иныя указанія, могущія послужить къ удостовѣренію его личности.

Дабы предупредить возможность побѣга, Правительство, къ которому предъявлено требованіе о выдачѣ, обязано, по полученіи означенныхъ въ сей статьѣ документовъ, распорядиться немедленнымъ задержаніемъ обвиняемаго, сохраняя за собою право высказаться по существу предъявленнаго требованія впоследствии.

Статья X.

Требованіе о предварительномъ задержаніи за одно изъ преступленій, указанныхъ въ статьѣ II-й, подлежитъ удовлетворенію

faire valoir leurs droits par devant les autorités judiciaires compétentes.

ARTICLE IX.

L'extradition sera accordée sur la demande adressée par l'une des Parties contractantes à l'autre, par voie diplomatique et sur la production d'un arrêt de condamnation ou d'un acte d'accusation, d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte, ayant la même force que ce mandat et indiquant également la nature et la gravité des faits poursuivis, ainsi que leur dénomination et l'article du code pénal applicable à ces faits, en vigueur dans le pays qui demande l'extradition. Les actes seront délivrés en original ou en expédition authentique, soit par un tribunal; soit par toute autre autorité compétente du pays qui demande l'extradition.

On fournira en même temps, s'il est possible, le signalement de l'individu réclamé ou toute autre indication de nature à en constater l'identité.

Afin d'éviter tout danger de fuite il demeure entendu que le Gouvernement, auquel la demande d'extradition aura été adressée, procédera dès que les documents indiqués dans cet article lui auront été remis, à l'arrestation immédiate du prévenu, sauf à se prononcer par la suite au sujet de la dite demande.

ARTICLE X.

L'arrestation provisoire d'un individu pour l'un des faits, prévus dans l'article II, devra être effectuée non seulement sur l'exhibition d'un des

не только по полученіи означенныхъ въ статьѣ IX-й, документовъ, но равнымъ образомъ и на основаніи заявленія, доставленнаго по почтѣ или по телеграфу, о состоявшемся постановленіи о заключеніи подъ стражу, съ тѣмъ однако, чтобы заявленіе это было сообщено въ установленномъ порядкѣ дипломатическимъ путемъ Министерству Иностранныхъ Дѣлъ того Государства, на территоріи котораго требуемое лицо укрылось.

Таковой предварительный арестъ долженъ быть снятъ, если по истеченіи двухъ мѣсяцевъ со дня заарестованія, не будетъ предъявлено дипломатическимъ путемъ и по правиламъ, установленнымъ настоящею Конвенціею, требованія о выдачѣ заарестованнаго лица.

Статья XI.

Похищенные вещи, а также отобранныя у обвиняемаго или осужденнаго, инструменты или орудія, служившіе ему при совершеніи преступленія, и всѣ вещественныя доказательства должны быть переданы одновременно съ выдачею требуемаго лица, и даже въ томъ случаѣ, если бы разрѣшенная выдача самого преступника не могла состояться за смертію или побѣгомъ его.

Къ числу вещей, подлежащихъ передачѣ, будутъ отнесены и тѣ изъ вышеозначенныхъ предметовъ, которые утаены обвиняемымъ или отданы имъ на сохраненіе въ странѣ, куда онъ бѣжалъ и гдѣ они будутъ найдены впоследствии.

За третьими лицами сохраняются однако права на означенныя вещи, которыя, по окончаніи дѣла, должны быть возвращены имъ безвозмездно. Государству, выдающему преступника, предоставляется равнымъ образомъ право временнаго удержанія этихъ вещей въ томъ случаѣ, если бы въ нихъ встрѣтилась надобность при производствѣ уголовного дѣла, возникшаго изъ преступнаго дѣянія,

documents mentionnés à l'article IX, mais également sur avis transmis par la poste ou par télégraphe, de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition toutefois, que cet avis sera régulièrement donné par voie diplomatique, au Ministère des Affaires Etrangères du pays, sur le territoire duquel l'inculpé se sera réfugié.

L'arrestation provisoire cessera d'être maintenue, si, dans le délai de deux mois à compter du jour où elle a été effectuée, l'extradition du détenu n'aura pas été demandée par la voie diplomatique et dans les formes établies par la présente Convention.

ARTICLE XI.

Les objets volés ou saisis en la possession du condamné ou du prévenu, les instruments ou outils, ayant servi pour commettre le crime ou délit, ainsi que toute autre pièce de conviction seront livrés en même temps que s'effectuera la remise de l'individu arrêté, et même dans le cas où l'extradition, après avoir été accordée, ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de la fuite du coupable.

Cette remise comprendra aussi les objets de la même nature que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays où il s'est réfugié, et qui y seraient trouvés plus tard.

Sont cependant réservés les droits des tiers sur les objets susmentionnés, qui devront leur être rendus sans frais, après la conclusion du procès. Une semblable réserve est également stipulée à l'égard du droit du Gouvernement, auquel la demande d'extradition est adressée, de retenir provisoirement les dits objets, lorsqu'ils seraient nécessaires pour l'instruction d'une poursuite pénale, occasionnée par le même fait qui a donné

подавшего поводъ къ выдачѣ, или изъ много
какого либо правонарушенія

Статья XII.

Расходы, употребленные при заарестованіи на содержаніе и пересылку лицъ, на выдачу которыхъ послѣдовало согласіе, а равно издержки на доставку вещей, подлежащихъ выдачѣ, согласно предшествующей статьѣ, принимаются на счетъ договаривающихся Государствъ въ предѣлахъ ихъ территоріи.

Если провозъ моремъ будетъ признанъ болѣе удобнымъ, то подлежащія выдачѣ лица должны быть доставлены въ портъ, указанный требующимъ выдачу Государствомъ, которое приметъ на свои средства перевозъ преступника моремъ

Само собою разумѣется, что портъ этотъ долженъ находиться въ предѣлахъ территоріи выдающаго Государства.

Статья XIII.

Если по производящемуся уголовному дѣлу, состоящему въ связи съ требованіемъ о выдачѣ, одно изъ договаривающихся Государствъ признаетъ необходимымъ допросить свидѣтелей, проживающихъ на территоріи другого, или произвести тамъ какія либо инныя слѣдственные дѣйствія, то по сему предмету должно быть отправлено дипломатическимъ путемъ судебное требованіе, составленное по формѣ, предписанной законами требующаго выдачи Государства, каковое требованіе подлежитъ удовлетворенію на основаніи законовъ, дѣйствующихъ въ мѣстѣ означеннаго допроса.

Статья XIV.

Если по производящемуся уголовному дѣлу окажется необходимымъ личная явка свидѣтеля, то Правительство, въ подданствѣ котораго этотъ свидѣтель состоитъ, предложитъ ему явиться по приглашенію иностраннаго Государства. Если вызываемые свидѣтели изъявятъ согласіе на отъѣздъ, то имъ

lieu à la demande ou par un autre fait qu'onque

ARTICLE XII.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux, occasionnés par la remise et le transport des objets qui, aux termes de l'article précédent, doivent être restitués ou remis, resteront à la charge des Hautes Parties contractantes sur leurs territoires respectifs.

Dans le cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extraditer sera conduit au port que désignera le Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

Il est entendu que ce port devra toujours être sur le territoire de la Partie contractante à qui la demande aura été faite.

ARTICLE XIII.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale, connexe à une demande d'extradition, un des Gouvernements contractants jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, ou autre acte d'instruction judiciaire, une commission rogatoire, rédigée dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans le pays dont provient la requête, sera envoyée à cet effet, par la voie diplomatique, et il y sera donné suite en observant les lois du pays où l'audition devra avoir lieu.

ARTICLE XIV.

Dans le cas où dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin serait nécessaire, le Gouvernement dont il dépend, l'engagera à obtempérer à l'invitation qui lui en aura été faite par l'autre Gouvernement. Si les témoins requis consentent à partir, les passeports nécessaires leur seront aussitôt délivrés et ils recevront

должны быть немедленно выданы подлежащие паспорта и деньги на путевые издержки и прожитие, сообразно разстоянію и необходимому на проездъ времени, по правиламъ и тарифамъ, установленнымъ въ той странѣ, гдѣ имъ придется давать показанія.

Свидѣтели эти ни въ какомъ случаѣ— ни во время обязательнаго пребыванія въ мѣстѣ допроса, ни во время проезда изъ туда и обратно,—не могутъ быть подвергнуты личному задержанію или какимъ либо притѣсненіямъ по поводу противозаконныхъ дѣяній, совершенныхъ ими до вызова.

Статья XV.

Если по производящемуся въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ слѣдствію по уголовному дѣлу встрѣтится надобность въ очной ставкѣ подсудимаго съ лицами содержащимися подъ стражею въ другомъ Государствѣ или въ вещественныхъ доказательствахъ, или какихъ либо судебныхъ документахъ, то требованіе о доставленіи таковыхъ должно быть послано дипломатическимъ путемъ и подлежить немедленному удовлетворенію, если только тому не будутъ препятствовать какія либо исключительныя соображенія, причемъ во всякомъ случаѣ вещи и документы должны быть возвращены, а арестанты высланы обратно въ возможно скорѣйшемъ времени.

Издержки на пересылку изъ одной страны въ другую вышеозначенныхъ арестантовъ и вещей, а равно расходы по исполненію формальностей, предписанныхъ предшествующими статьями, за исключеніемъ случаевъ, указанныхъ въ XII и XIV статьяхъ, принимаются на счетъ Государства, изъ котораго требованіе исходитъ.

Если пересылка моремъ признана будетъ болѣе удобною, то сказанные арестанты должны быть доставлены въ портъ, указанный дипломатическимъ или консульскимъ агентомъ требующаго Государства, на счетъ

en même temps une somme destinée aux frais de route et de séjour, conformément à la distance et au temps nécessaire pour le voyage, d'après les règlements et les tarifs du pays où ils auront à faire leur déposition.

Dans aucun cas ces témoins ne pourront être arrêtés ni molestés pour un fait antérieur à la demande de comparution pendant leur séjour obligatoire dans le lieu où le juge qui doit les entendre, exerce ses fonctions, ni pendant le voyage, soit en allant, soit en revenant.

ARTICLE XV.

Si, à l'occasion d'un procès criminel, instruit dans l'un des pays contractants il est jugé nécessaire de procéder à la confrontation avec le prévenu d'individus détenus dans l'autre pays, ou de produire des pièces de conviction ou des documents judiciaires, la demande devra en être faite par voie diplomatique et, sauf le cas où des considérations exceptionnelles s'y opposeraient, on devra toujours déférer à cette demande, à la condition, toutefois, de renvoyer le plus tôt possible les détenus et de restituer les pièces et les documents susindiqués.

Les frais de transport d'un pays à l'autre des individus détenus et des objets, si-dessus mentionnés, ainsi que ceux, occasionnés par l'accomplissement des formalités énoncées aux articles précédents, sauf les cas mentionnés aux articles XII et XIV, seront supportés par le Gouvernement qui en a fait la demande, dans les limites du territoire respectif.

Dans le cas, où le transport par mer serait jugé convenable, les individus susdits seront conduits au port qui aura été désigné par l'agent diplomatique ou consulaire de la Partie réclamante, aux frais de laquelle ils seront embarqués.

котораго падать издержки морскаго провоза.

Статья XVI.

Постановленія настоящей Конвенціи будут примѣняться къ колоніямъ и вѣвропейскимъ владѣніямъ Его Католическаго Величества, насколько это согласно съ дѣйствующими въ сказанныхъ колоніяхъ и вѣвропейскихъ владѣніяхъ законами.

Требованіе о выдачѣ преступника, укрывшагося въ указанныхъ колоніяхъ или владѣніяхъ, предъявляется ихъ губернатору или высшей власти, которые въ распоряженіяхъ своихъ по такимъ требованіямъ сообразуются, насколько это возможно по дѣйствующимъ законамъ, съ постановленіями настоящей Конвенціи. Имъ однако предоставляется или немедленно разрѣшать выдачу, или же представлять о томъ на усмотрѣніе своего Правительства.

Правительству Его Католическаго Величества принадлежитъ право издавать въ своихъ колоніяхъ и вѣвропейскихъ владѣніяхъ особыя распоряженія касательно выдачи укрывшихся тамъ русскихъ преступниковъ, сообразуясь при томъ, насколько это возможно по дѣйствующимъ въ этихъ колоніяхъ и владѣніяхъ законамъ, съ постановленіями настоящей Конвенціи.

Требованія о выдачѣ преступниковъ, бѣжавшихъ изъ колоній или вѣвропейскихъ владѣній Его Католическаго Величества, должны быть изложены и сообщены согласно постановленіямъ предшествующихъ статей.

Статья XVII.

Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обязуются доставлять другъ другу состоявшіеся въ судебныхъ учрежденіяхъ одного изъ договаривающихся Государствъ судебныя приговоры, коими подданные другаго Государства осуждены за какое либо преступленіе или за какой либо проступокъ.

ARTICLE XVI.

Les stipulations de la présente Convention seront applicables aux Colonies et possessions étrangères de Sa Majesté Catholique, autant qu'elles seront compatibles avec les lois en vigueur dans les dites Colonies et possessions.

La demande d'extradition d'un criminel réfugié dans une de ces Colonies ou possessions, pourra être présentée au Gouverneur ou à l'Autorité Supérieure qui décidera à l'égard de telle demande, en se conformant, autant que possible, en vue des lois en vigueur, aux stipulations de la présente Convention. Il sera toutefois libre d'accorder l'extradition immédiatement ou d'en référer à son Gouvernement.

Le Gouvernement de Sa Majesté Catholique se réserve le droit de faire des arrangements spéciaux dans ses Colonies et possessions étrangères pour l'extradition des criminels russes y réfugiés, en se conformant, autant que possible, en vue des lois en vigueur dans ces Colonies et possessions, aux stipulations de la présente Convention.

Les demandes d'extradition de criminels évadés d'une des Colonies ou possessions étrangères de Sa Majesté Catholique seront formulées et transmises suivant les dispositions des articles précédents.

ARTICLE XVII.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement les arrêts de condamnation pour crimes et délits de toute espèce qui auront été prononcés par les tribunaux d'une Partie contre les sujets de l'autre. Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi, par voie diplomatique, du jugement prononcé et de

Состоявшіеся и вошедшіе въ законную силу приговоры эти препровождаются дипломатическимъ путемъ Правительству той страны, въ подданствѣ которой осужденные состоятъ.

Правительства договаривающихся Государствъ должны давать необходимыя по сему предмету предписанія подлежащимъ властямъ.

Статья XVIII.

Всѣ бумаги и документы, которые, на основаніи настоящей Конвенціи, будутъ доставляться однимъ изъ договаривающихся Государствъ другому, должны быть снабжены французскимъ переводомъ.

Договаривающіяся Стороны взаимно отказываются отъ требованія возмѣщенія издержекъ, употребленныхъ на исполненіе предписаній, изложенныхъ въ статьяхъ XIII и XVII.

Статья XIX.

Договаривающіяся Стороны взаимно обязуются настоящею Конвенціею соблюдать, въ предѣлахъ содержащихся въ оной постановленій, законы обоихъ Государствъ, которые впослѣдствіи могутъ быть изданы по предмету установленія порядка выдачи преступниковъ.

Статья XX.

Настоящая Конвенція остается въ силѣ до двѣнадцатаго двѣдцати четвертаго Апрѣля 1893 года. Въ случаѣ если ни та, ни другая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не заявитъ за годъ до истеченія вышеозначеннаго срока о своемъ намѣреніи прекратить дѣйствіе настоящей Конвенціи, то она сохранитъ обязательную силу до истеченія одного года со дня заявленія одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ объ отмѣнѣ ея.

Статья XXI.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ

venu définitif, au Gouvernement dont le condamné est sujet.

Chacun des Gouvernements respectifs donnera pour cet effet les instructions nécessaires aux autorités compétentes.

ARTICLE XVIII.

Toutes les pièces et tous les documents qui seront communiqués réciproquement par les Gouvernements respectifs, en exécution de la présente Convention, devront être accompagnés d'une traduction française.

Les Gouvernements respectifs renoncent, de part et d'autre, à la restitution des frais nécessaires pour l'accomplissement des stipulations comprises dans l'article XIII et dans l'article XVII.

ARTICLE XIX.

Par la présente Convention et dans les limites de ses stipulations, il est adhéré réciproquement aux lois en vigueur dans les pays des Parties contractantes qui auraient pour objet de régler la marche ultérieure de l'extradition.

ARTICLE XX.

La présente Convention restera en vigueur jusqu'au douze vingt quatre Avril 1893. Dans le cas où aucune des Hautes Parties Contractantes n'aurait notifié douze mois avant la dite date son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncée.

ARTICLE XXI.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Madrid dans

Мадридъ черезъ шесть мѣсяцевъ, а, буде возможно, и ранѣе.

Она вступаетъ въ силу съ двадцатаго дня по обнародованіи ея порядкомъ, установленнымъ законами обоихъ договаривающихся Государствъ.

Въ удостовѣреніе чего обоимъ Уполномоченные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Мадридѣ, ^{двѣдцатаго} ~~двадцать четвертаго~~ Апрѣля тысяча восемьсотъ восемьдесятъ восьмаго года.

(подп.) М. Горчаковъ. (подп.) С. Моретъ.
(М. П.) (М. П.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей Конвенціи, Мы приняли оную за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо приедемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ея содержаніи, общая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ Словомъ за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все въ помянутой Конвенціи постановленное соблюдается и исполняется будетъ не нарушимо. Въ удостовѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дана въ Гатчинѣ, Мая третьяго дня въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ восемьдесятъ восьмое, Царствованія же НАШЕГО въ восьмое.

На подлинномъ собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано тако:

«АЛЕКСАНДРЪ».

(М. П.)

(Контрасигнировалъ:) Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Гирсъ.

six semaines ou plutôt si faire se peut.

Elle sera exécutoire à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans les territoires d'Etat des Hautes Parties Contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Madrid le ^{douze} ~~vingt quatre~~ Avril de l'an de grâce mil huit cent quatre vingt huit.

(signé) M. Gortchacow. (signé) S. Moret.
(L. S.) (L. S.)

A ces causes, après avoir suffisamment examiné cette Convention, NOUS l'avons agréée confirmée et ratifiée, comme par les présentes NOUS l'agréons, confirmons et ratifions dans toute sa teneur, en promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS, NOS Héritiers et Successeurs, que tout ce qui a été stipulé dans cette Convention sera observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi NOUS avons signé de NOTRE propre main la présente Ratification IMPÉRIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire. Fait à Gatchina le trois Mai de l'an de grâce mil huit cent quatre vingt huit et de NOTRE Règne la huitième année.

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ainsi:

«ALEXANDRE».

(L. S.)

(Contresigné:) Le Ministre des Affaires Étrangères N. GIERS.